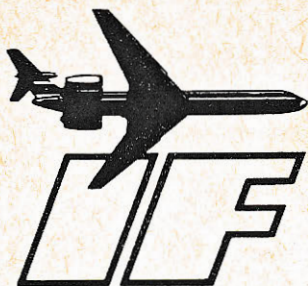


FBJ-RiW



INTERFLUG

**Flugbetriebsdokumentation
Verkehrsflug**

**Kabinenpersonal-
Handbuch 2
KPH-2**

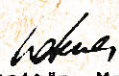
NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Exemplar Nr.

Kabinenpersonal - Handbuch
РУКОВОДСТВО ДЛЯ БОРТПРОВОДНИЦ
Cabin Attendants' Manual

Verbindlich ab 01.07.1981 für
die Mitarbeiter des Bereiches
Kabinenpersonal des Betriebs-
teils Flugbetrieb / VF der
INTERFLUG

Gerd Ritter
Schwalbenweg 10
D-12526 Berlin
Tel./Fax. +49-(30)-672 19 09


Flugkapitän Materna
Direktor Flugbetrieb

- Alle Rechte vorbehalten -

Herausgeber: INTERFLUG - Technische Dokumentationsstelle
Berlin - Schönefeld Juni 1981

Ordnungs-Nummer: OP-4/76

Ag/130/TD/16/81

EINLEITUNG
Benutzungshinweise

1.1.

Zur Gewährleistung einer guten Übermittlung eines Standardtextes wird empfohlen,

- alle Durchsagen vor Sprechbeginn gedanklich vorzubereiten (Der Text muß weder frei vorgetragen noch abgelesen werden. Er sollte jedoch für den Sprechenden aufgeschlagen verfügbar sein.)
- geografische und Zahlenangaben, eventuelle Zusätze vor Sprechbeginn zu notieren.
- deutlich artikuliert, natürlich und sinnvoll betont, langsam mit angemessenen Pausen zwischen den Sätzen zu sprechen.

Liegen für besondere Situationen keine Standardtexte vor, ist die Durchsage mit dem Kommandanten abzusprechen und von der 1. Stewardess zu formulieren. Die Formulierung hat bestimmt, aber höflich zu sein und ist auf ihre psychologische Wirkung zu prüfen.

Die sprachliche Reihenfolge der Durchsagen ist

1. Deutsch
2. Amtssprache des Bestimmungslandes
3. Englisch.

Standardtexte

2.
Seite 1**Inhalt**

- 2.1. Vor dem Start
 - 2.1.1. Nach Einstieg der Passagiere
 - 2.1.2. Begrüßung
 - 2.1.3. Demonstration der Schwimmwestenanwendung
 - 2.1.4. Startverzögerung/Unregelmäßigkeiten
 - 1. Warten auf Starterlaubnis
 - 2. Rückkehr zur Ramp
 - 3. Maschinen-/Typenwechsel
 - 4. Gepäckidentifikation
 - 5. Dokumentenkontrolle
- 2.2. Während des Fluges
 - 2.2.1. Streckeninformation
 - 1. Überflugspunkte
 - 1.1. Redewendungen
 - 2. Geografische Begriffe
 - 2.2.2. Zeitangaben
 - 2.2.3. Rauchverbot
 - 2.2.4. Schlechtwetterzone
 - 1. Aufforderung zum Anschnallen
 - 2. Rückkehr/Zwischenlandung
- 2.3. Vor und nach der Landung
 - 2.3.1. Landevorbereitung/Information der Transitpassagiere
 - 2.3.2. Verabschiedung
- 2.4. Notverfahren
 - 2.4.1. Vorbereitung der Notlandung
 - 2.4.2. Vorbereitung der Notwasserung

Standardtexte
Vor dem Start - nach Einstieg der Passagiere

2.1.1.
Seite 1

Meine Damen und Herren
Dürfen wir Sie bitten, die Hutablage nur für Ihre Garderobe zu benutzen. Bitte stellen Sie Ihr Handgepäck unter den Sitz. Vielen Dank!

Ladies and gentlemen
Would you please use the hat-rack for your hats and coats only. Kindly place any hand-luggage you may have, under your seats. Thank you.

Mesdames et messieurs
Nous vous prions de bien vouloir poser vos bagages à mains uniquement au-dessous de vos sièges. Merci beaucoup!

Señoras y señores
Les rogamos utilicen el espacio sobre los asientos solamente para sus abrigo y sombreros. Por favor pongan su equipaje de mano debajo del asiento. Gracias.

Уважаемые пассажиры
Просим вас пользоваться багажной полкой только для вашего гардероба.
Ручную кладь вы можете поставить под кресло.
Спасибо.

Standardtexte
Vor dem Start - Begrüßung

2.1.2.
Seite 1

Guten (Morgen/Tag/Abend) meine Damen und Herren
Flugkapitän ... und seine Besatzung begrüßen

- Sie
 - die zugestiegenen Gäste
- an Bord unserer
- Iljuschin - 18
 - Tupolew - 134
 - Iljuschin - 62
- nach ... über ...

Verspätung

Wir bedauern, daß sich unser Abflug wegen

- ungünstiger Wetterverhältnisse in ...
 - technischer Überprüfung der (des) ...
 - der augenblicklichen Flugverkehrsdichte
 - verspäteter Ankunft eines Anschlußfluges
- verzögert hat.

Die Flugzeit nach ... beträgt ... (Stunden) und
... (Minuten).

Wir dürfen Sie nun bitten, Ihre Rückenlehnen senkrecht zu
stellen und sich anzuschallen.

Wir empfehlen Ihnen, auch während des Reisefluges die Sitz-
gurte geschlossen zu halten.

(Bitte werfen Sie einen Blick auf die Hinweistafeln, die sich
vor Ihnen in der Sitztasche befinden.)

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Flug.

Standardtexte
Vor dem Start - Begrüßung

2.1.2.
Seite 2

Good (morning/afternoon/eve ning) ladies and gentlemen
Captain ... and his crew would like to welcome

- you
- (Transit) all passengers who have just joined us
on board our
- Iljuschin - 18
- Tupolew - 134
- Iljuschin - 62.

Verspätung

We regret that our departure was delayed because of

- unfavourable weather conditions in ...
- a maintenance check of the ...
- the present heavy amount of air traffic
- the late arrival of a connecting flight.

The flight time to ... will be ... hour (s) and ... minutes.
Will you now please adjust your seats to a vertical position
and fasten your seat-belts.

We recommend you to keep your seat-belts fastened during
the whole flight.

(Would you in addition please be so kind as to take a look
at the safety instructions which you will find in the seat-
pockets in front of you.)

We wish you a pleasant flight.

Standardtexte
Vor dem Start - Begrüßung

2.1.2.
Seite 3

Bonjour mesdames, messieurs

Le commandant de bord, M ... et son équipage

- vous souhaitent la bienvenue
- (Transit) souhaitent la bienvenue aux passagers qui viennent d'embarquer

à bord de notre

- Iljuschin - 18
- Tupolev - 134
- Iljuschin - 62.

à destination de ... via ...

Verspätung

Nous regrettons que notre départ soit retardé en raison

- des mauvaises conditions météorologiques à ...
- du contrôle technique de ...
- de la densité actuelle du trafic
- de l'arrivée tardive d'une correspondance

La durée du vol jusqu'à ... sera de ... heure(s) et ... minutes.

Veuillez avoir l'obligeance d'attacher maintenant vos ceintures de sécurité et de redresser le dossier de vos sièges. Nous vous conseillons de garder votre ceinture attachée pendant tout le vol.
(Veuillez, s'il vous plaît lire les directives qui se trouvent dans la poche du siège devant vous.)

Nous vous souhaitons un vol très agréable.



Standardtexte
Vor dem Start - Begrüßung

2.1.2.
Seite 4

Buenos-as (días, tardes, noches) señora y señores
El capitán ... y su tripulación les desean la bienvenida.

Transit - desean la bienvenida a los pasajeros embarcados
en ...

a bordo de nuestro id - IL - 18
- TU - 134
- IL - 62

con destino a ... via ...

Verspätung

Lamentamos se haya retrasado nuestro despegue debido

- al mal tiempo en ...
- al examen técnico del ...
- al fuerte tráfico aéreo ...

Nuestro vuelo hasta ... (Ortsname) durará ...
horas y ... minutos.

Les rogamos se abrochen los cinturones de seguridad y
coloquen las espaldas de sus asientos en posición vertical.
Deseamos aconsejarles los conserven también abrochados
durante el vuelo.

(Por favor lean ustedes el prospecto explicativo que se
encuentra en la bolsa en el asiento delante de ustedes.)

Les deseamos un vuelo agradable.

Standardtexte
Vor dem Start - Begrüßung

2.1.2.
Seite: 5

Доброе (утро, здравствуйте, добрый/вечер) уважаемые пассажиры
Командир ... и его экипаж сердечно приветствуют

- вас
 - всех пассажиров, которые присоединились к нам здесь
на борту нашего самолёта типа
 - Иллюшин - I8
 - Туполев-134
 - Иллюшин-62
- до ..., через ...

Verspätung

Мы сожалеем, что наш вылет задерживается

- из за плохих метеорологических условий в ...
- потому что необходимо выполнить техническую проверку самолёта
- в связи с сильной загруженностью воздушной трассы в настоящее время
- в связи с опозданием рейса для дальнейшего полёта

Время полёта до час (часа, часов) и ... минут.

Сейчас мы просим вас поставить спинку вашего кресла в вертикальное положение и застегнуть ремни.

Мы рекомендуем Вам на протяжении всего полёта оставить ремни застёгнутыми.

Ознакомьтесь, пожалуйста, с информационными, которые находятся в карманах впереди стоящего кресла.

Желаем Вам приятного пребывания на борту нашего самолёта.

Standardtexte
Vor dem Start - Demonstration der
Schwimmwestenanwendung

2.1.3.
Seite: 1

1. Meine Damen und Herren

Entsprechend der internationalen Bestimmungen sind wir verpflichtet, Sie mit der Handhabung der Schwimmwesten vertraut zu machen.

According to the international decree we are obliged to inform you about the handling of your life-jacket.

Conformément aux instructions internationales nous sommes obligés de vous expliquer le mode d'emploi (d'application) de gilet de sauvetage.

De acuerdo con las disposiciones internacionales estamos obligados de demostrarles el chaleco salvavidas.

Согласно международным правилам мы обязаны, ознакомить вас с использованием спасательных жилетов.

**2. Die Schwimmweste ist - unter Ihrem Sitz aufbewahrt
- in der Hutablege über Ihrem Sitz**

You'll find a life-jacket - under your seat
- in the luggage-rack above your seat

Vous trouverez votre - sous votre siège
gilet de sauvetage - dans votre porte-chapeaux
au-dessus de votre siège.

Su chaleco salvavidas - debajo de su asiento
se halla - encima de su asiento.

Спасательный жилет - под вашим креслом
находится - в полке над вашим креслом.

Standardtexte
Vor dem Start - Demonstration der
Schwimmwestenanwendung

2.1.3.
Seite: 2

3. Sie wird wie ein Pullover über den Kopf gestreift und dicht am Körper befestigt.

You have to slip it over your head like a pullover.

On l'enfile par-dessus la tête comme un pull-over et l'attache solidement au corps.

Se lo pone sobre el cuello como un pullover y lo fija bien al cuerpo.

Он одевается как свитер.

4. Die Schwimmweste verfügt über
- einen Knopf zum Betätigen der automatischen Luftfüllung durch Preßluft,

The life-jacket has a button for automatic filling with compressed air,

Le gilet de sauvetage possède un bouton de commande pour le gonflement automatique par air comprimé,

Botón para inflar automáticamente el chaleco con aire comprimido,

На спасательном жилете находится кнопка для действия автоматического надувания с жатым воздухом.

- zwei Mundstücke zum Nachfüllen bei Drucknachlaß,
two mouthpieces for air supply if pressure decreases
deux embouts pour insuffler de l'air en cas de diminution de la pression,
dos boquillas para inflar si la presión disminue,
два мундштука для дополнительного надувания, если давление уменьшается,

10.02.1981
Ausgabe: 1

Standardtexte
Vor dem Start - Demonstration der
Schwimmwestenanwendung

2.1.3.
Seite: 3

- eine Signalpfeife,
a signal whistle,
un sifflet de signalisation,
silbato,
СИГНАЛЬНЫЙ СВИСТОК,

- eine Reißleine zum Betätigen der Signallampe
a rip-cord for operating the signal lamp
un cordon pour commande de la lampe de signalisation
cordon para conectar la lámpara de señales
верёвка для включения СИГНАЛЬНОЙ ЛАМПОЧКИ

- und die Signallampe.
and a signal lamp.
et la lampe de signalisation.
la lámpara de señales.
и СИГНАЛЬНАЯ ЛАМПОЧКА.

Standardtexte
Vor dem Start - Demonstration der
Schwimmwestenanwendung

2.1.3.
Seite: 4

Bei großer Seenotausrüstung:

Weiterhin befinden sich genügend Rettungsboote, Notsignalmittel, Seenotsender und andere geeignete Mittel zu Ihrer Sicherheit an Bord.

There are sufficient rescue-rafts, means for signals of distress, sea rescue transmitters and other suitable means for your safety on board.

A bord de nos avions se trouvent encore:
des appareils pour donner des signaux de détresse, des émetteurs de signaux de détresse, des canots de sauvetage pneumatiques suffisants et d'autres moyens appropriés pour garantir votre sécurité.

A bordo se hallan en número suficiente botes salvavidas, equipo de señales, transmisores de emergencia y otros equipos para su seguridad.

Кроме того на борту находится достаточное количество спасательных средств, морских аварийных радиопередатчиков и других средств для вашей безопасности.

Standardtexte

2.1.4.

Vor dem Start - Startverzögerung/Unregelmäßigkeiten

Seite: 1

1. Warten auf Starterlaubnis

Meine Damen und Herren

Leider wird sich der Start um ... verzögern, da wir vom Kontrollturm noch keine Starterlaubnis haben. Wir bitten um Ihr Verständnis.

Ladies and gentlemen

Our departure will unfortunately be delayed by a few minutes (for ...minutes ... hours) as we are still waiting for permission to take-off from the airport control tower. Thank you.

Mesdames et messieurs

Notre départ sera retardé de (quelques) minutes, parce-que nous avons pas encore reçu de la Tour de Contrôle l'autorisation de décoller. Nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.

Señoras y Señores

Lamentablemente nuestro despegue se retrasará unos minutos a causa de no habernos I llegado todavía el correspondiente permiso de la torre de control.

Уважаемые пассажиры

К сожалению наш вылет задерживается на ..., так как мы ещё не получили разрешение на взлёт с командно-диспетчерского пункта.

Просим Вашего извинения.

2. Rückkehr zur Rampe

Meine Damen und Herren

Der Kapitän hält eine technische Überprüfung für notwendig.
Wir müssen daher leider zum Vorfeld zurückkehren.

Passagiere bleiben an Bord:

Bitte bleiben Sie sitzen, bis wir Sie weiter informieren.

Passagiere müssen aussteigen:

Wir dürfen Sie bitten, sich in den Transitraum zu begeben,
wo sie weiter informiert werden. Bitte, vergessen Sie nicht,
Ihr Handgepäck mitzunehmen.
Danke.

Ladies and gentlemen

The captain has decided, following a trial run, that a
technical check is necessary. We must therefore unfortunately
return to our original position.

Would you kindly remain seated until we are able to give
you further information.

Would you kindly proceed to the airport transit lounge where
you will be further informed. Please, don't forget to take
your cabin luggage along with you.
Thank you.

Mesdames et messieurs

Le commandant de bord juge une vérification technique
nécessaire. Nous devons de ce fait retourner à notre point
de départ.

Veuillez s'il vous plaît rester assis jusqu'à ce que nous
puissions vous donner de plus amples informations.

Veuillez avoir l'obligeance de vous rendre dans la salle
de transit, où l'on vous donnera de plus amples informations.
Merci beaucoup.

Standardtexte

2.1.4.

Vor dem Start-Startverzögerung/Unregelmäßigkeiten

Seite:3

Señoras y señores

Después de un recorrido de prueba el capitán considera necesario un examen técnico y por tanto nos vemos obligados a regresar al punto de partida.

Les rogamos desembarquen y se dirijan a la sala de espera donde recibirán ustedes la información necesaria y de dar su bagaje consigo.

Gracias.

Уважаемые пассажиры

Командир корабля считает необходимым выполнить техническую проверку самолёта, для чего мы к сожалению вынуждены возвратиться к месту стоянки самолёта.

Пожалуйста, оставайтесь на своих местах до тех пор, пока вы получите дальнейшие информации.

Просим вас выйти из самолёта взяв с собой свою ручную кладь. В транзитном зале вы получите дальнейшие информации.

Спасибо.



Standardtexte
Vor dem Start-Startverzögerung/Unregelmäßigkeiten

2.1.4.
Seite: 4

3. Maschinen-/Typenwechsel

Meine Damen und Herren

Aus organisatorischen/technischen Gründen mußten wir die Maschine/den Flugzeugtyp wechseln. Wir bitten um Ihr Verständnis.
Danke.

Ladies and gentlemen

Because of organisational/technical reasons we had to change the type of aircraft for this flight. We hope you won't mind!
Thank you.

Mesdames et messieurs

Pour des causes organisateurs/techniques nous avons changé d'avion (le type d'avion). Nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.
Merci beaucoup.

Señoras y señores

Por las razones organizacionales/técnicas tuvimos que cambiar el avión/ el tipo de avión.
Les rogamos de tener comprensión.
Gracias!

Уважаемые пассажиры

Просим ваше извинение за смену самолёта, из-за технических причинах.

Спасибо.

4. Gepäckidentifikation

Meine Damen und Herren

Es ist eine nochmalige Kontrolle des Gepäcks notwendig.
Wir bitten Sie daher, noch einmal auszusteigen und Ihr
Gepäck zu identifizieren.

Ladies and gentlemen

We ask you to leave the plane once more and to identify
your baggage.

Mesdames et messieurs

Il nous faut contrôler les bagages encore une fois. C'est
pourquoi nous vous prions de descendre (débarquez, quitter
l'avion) pour identifier vos bagages.

Señoras y señores

Una controla de bagaje mas esta necesita.

A base de les rogamos de apearse a tierra y de identificar
su bagaje.

Уважаемые пассажиры

Необходимо ещё раз уточнить принадлежность багажа. Просим
вас выйти из самолёта и взять свой багаж.

Standardtexte
Vor dem Start - Startverzögerung/Unregelmäßigkeiten

2.1.4.
Seite: 6

5. Dokumentenkontrolle

Meine Damen und Herren

Es ist erforderlich, daß Ihre Dokumente überprüft werden.
Halten Sie bitte Ihre Pässe/Flugscheine/Impfausweise bereit.

Ladies and gentlemen

Please take up your passport/ticket/certificate of
vaccination for control.

Mesdames et messieurs

Il est nécessaire de contrôler vos documents. Tenez prêt,
s'il vous plaît, vos passeports/vos billets d'avion / vos
certificats de vaccination.

Señoras y señores

Es necesario de revisar sus documentos tienen Uds. Sus
pasaportes/billetes de vuelo/certificados de vacunación
a la disposición.

Уважаемые пассажиры

Считаем необходимым провести ещё раз контроль документов.
Приготовьте ваши паспорта/билеты/паспорта для прививки.

1. Überflugsunkte

Meine Damen und Herren

- Wir überfliegen soeben ...
- Auf der rechten/linken Seite können Sie jetzt ... sehen.
- In ... Minuten werden wir ... überfliegen.
- In ... Minuten können Sie auf der rechten/linken Seite ... sehen.

Ladies and gentlemen

- We are just flying over ...
- To the right/left you can see now ...
- In ... minutes time we shall be flying over ...
- In ... minutes time you will be able to see ... to the right/left.

Mesdames et messieurs

- Nous survolons actuellement ...
- A votre droite/gauche vous apercevez maintenant ...
- Dans ... minutes, nous survolerons ...
- Dans ... minutes, vous pourrez apercevoir à votre droite/gauche ...

Señoras y señores

- En este momento estamos sobrevolando ...
- A su derecha/a su izquierda pueden ustedes ver ahora ...
- En ... minutos vamos a sobrevolar ...
- En minutos pueden ustedes ver a su derecha/izquierda ...

Уважаемые пассажиры

- В этот момент мы перелетаем ...
- На правой/на левой стороне вы видите ...
- Через ... минут мы перелетим ...
- Через ... минут вы сможете увидеть справа/слева ...

Standardtexte
Während des Fluges - Streckeninformationen

2.2.1.
Seite: 2

Meine Damen und Herren

- Gestatten Sie mir, Sie über unsere Flugroute nach ... zu informieren.
- Hier ist für Sie unsere erste Streckeninformation.
- Hier unsere erste Streckeninformation auf unserem Flug nach ...

Ladies and gentlemen

- Allow me to inform you about our flight-route to ...
- Herewith I want to inform ...
- Now for you our first flight-route information.
- Here our first route information on our flight to ...

Mesdames et messieurs

- Permettez-moi de vous informer de notre route aérienne pour ...
- Voici la première information routière (la première position de notre avion)
- En route pour ... je veux bien vous signaler la position.

Señoras y Señores

- Tenemos la honra de informarles sobre nuestra ruta de vuelo a ...
- Aquí esta nuestra primera información para Uds.
- Aquí nuestra primera información durante nuestro vuelo a ...

Уважаемые пассажиры

- Прослушайте, пожалуйста, краткую информацию о маршруте ...
- Вот первая информация для вас.
- Сейчас мы хотим проинформировать вас о маршруте ...

Standardtexte
Während des Fluges - Streckeninformation

2.2.1.
Seite: 3

1.1. Redewendungen

- Wir werden ... passieren/kreuzen/überfliegen
- Sie werden sehen/betrachten können...
- Soeben passieren/kreuzen wir ...
- Nachdem wir ... passiert haben, werden wir ... erreichen.
- ... wird erreicht/passiert in ungefähr ...
- Linker Hand/rechter Hand in Flugrichtung können Sie ... sehen.
- Wegen guter Sicht sehen Sie heute ...

- We'll ... pass/cross/fly over...
- You will be able to see/to have a look at ...
- Just now we are passing/crossing ...
- After having passed ..., we'll reach/approach ...
- ... will be passed/crossed in about ...
- On the left hand side/right hand side in flight direction you can see ...
- In case of good visibility you can see ...
- The good visibility today enables you to see ...
- Because of the good visibility today you can see ... (are able to see)

- Nous passerons .../croiserons ... survolerons ...
- Vous verrez/pourrez apercevoir...
- Nous passons actuellement ...
- Nous croisons actuellement ...
- Après avoir passé ..., nous arriverons ... (atteindrons)
- A ... nous arriverons dans ... minute (s) environ
- Dans ... minute(s) environ nous passerons (survolerons)...
- A gauche/à votre droite dans la direction de (notre) trajet vous pouvez voir ...
- En cas de belle visibilité vous pouvez voir ...
- En raison de la belle visibilité vous pouvez voir aujourd'hui ...

10.02.1981
Ausgabe: 1

Standardtexte
Während des Fluges - Streckeninformation

2.2.1.
Seite: 4

- Pasaremos ...
- Atravesaremos...
- Volaremos sobre...
- Es posible de ver a...
- Estamos pasando/atrasando...
- Después de hubimos pasados ... vamos a llegar ...
- ... llegaremos/pasaremos en cerca de ...
- Por la izquierda/por la derecha pueden se ver ...
- Cuando tenemos una vista buena pueden se ver ...
- Por que la visibilidad buena pueden se ver ... hoy

- Мы перелетим/пересечём ...
- Вы увидите/сможете увидеть ...
- Мы перелетаем/пересекаем ...
- После того, как мы перелетаем ...,
- ... будет достигнута примерно через ...
- Вы увидите с правой/с левой стороны в направлении полёта ...
- Когдабудет хорошая видимость,то вы сможете увидеть ...

Standardtexte
Während des Fluges - Streckeninformationen

2.2.1.
Seite: 5

2. Geografische Begriffe

- Ort (Dorf), Stadt, Hauptstadt
- Staat, Land, Republik, Bundesrepublik, Sozialistische Republik, Volksrepublik, Königreich, Vereinigte Staaten...
- Kontinent, Europa, Asien, Amerika, Afrika, Australien
- Fluß, Strom, See, Meer, Ozean, Wasserweg, Kanal
- Inlandhafen, Seehafen
 - die Küste von ...
 - die Halbinsel ...
 - die Insel ...
- Strand, Kap, Golf, Äquator
- Berge, Gebirge, Hochebene
- village, town, capital
- state, country, republic, federal republic, socialist republic, peoples republic, kingdom, United States ...
- continent, Europe, Asia, America, Africa, Australia
- river, stream, sea, ocean, water-way, channel
- seaport
 - the coast of ...
 - the peninsula ...
 - the island ...
 - beach, cape, gulf, equator
- hill, mountains, plateau
- l'endroit (le village), la ville, la capitale
- l'état, le pays, la republique, la république fédérale, république socialiste, république populaire, le royaume, la fédération d'états (Staatenbund), (Etats-Unis= USA)
- le continent, l'Europe, l'Asie, l'Amérique, l'Afrique l'Australie
- le fleuve, le courant (le fleuve large), le lac, la mer, l'océan(m), la voie navigable, le canal
- le port intérieur, le port de mer
 - la côte de ...
 - la presqu'île ...
 - l'île (de ...)
 - la plage, le cap, le golfe, l'équateur
 - monts(m), montagne(f), plateau(m)

10.02.1981
Ausgabe: 1

Standardtexte
Während des Fluges - Streckeninformationen

2.2.1.
Seite: 6

- aldea, ciudad, capital,
- estado, país, república, república federal, república socialista, república popular, reino, estados unidos
- el continente Europa, Asia, América, Australia, África
- río, lago, mar, océano, canal,
- aeropuerto doméstico, puerto
 - la costa de
 - la península
 - la isla
 - la playa, el cabo, el ecuador
- el monte, las montañas, la meseta
- деревня, город, столица
- государство, страна, республика, федеративная республика, социалистическая республика, народная республика, королевство, Соединённые штаты ...
- континент, Европа, Азия, Америка, Африка, Австралия
- река, озеро, море, океан, пролив, канал
- порт,
 - побережье от ...
 - полуостров ...
 - остров ...
 - пляж, мыс, залив, Экватор
- горы, горный хребёт, плато

Standardtexte
Während des Fluges - Zeitangaben

2.2.2.
Seite: 1

- In wenigen Minuten
- In ungefähr ... Minuten/Stunden
- Um ... Uhr
- Stellen Sie Ihre Uhr um ... Stunden vor
- Stellen Sie Ihre Uhr um ... Stunden zurück
- Die Zeitdifferenz zwischen ... und ... beträgt ...

- In a few minutes
- In about ... minutes/hours
- At ... o'clock
- Put on your watch for ...
- Put back your watch to ...
- The difference of times between ... and ... is/amounts ...

- Dans quelques minutes ...
- Dans ... minutes (heure(s)) environ
- A ... heure(s)
- Avancez votre montre de ... heure(s)
- Retardez votre montre de ... heure(s)
- L'intervalle de temps entre ... et ... est de ...
heure(s) ... (s'élève à ... heure(s))

- Dentro de unos pocos minutos ...
- Dentro de cerca de ... minutos/horas
- A las
- Ponen Uds. sus relojes ... horas delante
- Ponen Uds. sus relojes ... horas atrás
- La diferencia de tiempo entre ... y ... esta ... horas

- Через несколько минут
- Минут через ...
- В ... час/-а/-ов
- Поставьте часы на ... час/а/-ов вперёд
- Поставьте часы на ... час/а/-ов назад
- Разница время между ... и ... составляет ...

Standardtexte

2.2.3.

Während des Fluges - Rauchverbot

Seite: 1

Meine Damen und Herren

- Wir möchten Sie bitten, das Rauchen in den Toiletten und in der Nichtraucherzone zu unterlassen.
- Wir empfehlen Ihnen, während des ganzen Fluges angeschnallt zu bleiben.

Danke.

Ladies and gentlemen

- Herewith we remind you that smoking is not allowed either in the toilets nor in the nonsmoking section.
- We also advise you to remain fastened during the whole flight.

Thank you.

Mesdames, Messieurs

- Nous vous rappelons que vous ne devez pas fumer dans les toilettes ni dans la zone non-fumeurs.
- Nous vous conseillons garder votre ceinture attachée pendant tout le vol.

Merci.

Señoras, señores

- Les rogamos que no se puede fumar en los lavabos y en la zona no fumadores.
- Les rogamos permanecan con los cinturones abrochados.

Gracias.

Уважаемые пассажиры

- Просим вас не курить в туалетах и в некурящей зоне.
- Советуем вам, на протяжении всего полёта оставить ремни застёгнутыми.

Спасибо.

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwetterzone

2.2.4.
Seite: 1

1. Aufforderung zum Anschnallen

Meine Damen und Herren

- Wir durchfliegen zur Zeit eine Schlechtwetterzone.
Zu Ihrer Sicherheit bitten wir Sie, Ihren Platz wiedereinzunehmen und Ihren Sicherheitsgurt zu schließen.
Danke.
- Wegen möglicher Schlechtwetterzonen möchten wir Sie vor dem Einschlafen bitten, Ihren Sicherheitsgurt zu schließen.
Danke.

Ladies and gentlemen

- Now we are flying through a bad weather zone.
For your security we ask you to take your seats again and fasten your safty-belts.
Thank you.
- Because of bad weather conditions we ask you to fasten your safty-belts before you fall asleep.
Thank you.

Mesdames, Messieurs

- Nous traversons actuellement une zone de turbulence.
Pour votre securité, veuillez regagner votre place et attacher votre ceinture de sécurité.
Merci.
- Des turbulences étant susceptibles de se produire, nous vous demandons, avant de vous endormir, de bien vouloir attacher votre ceinture de sécurité.
Merci.

Señoras y señores

- Atravesamos actualmente una zona de turbulencia.
Para su mayor seguridad, les rogamos que ocupen sus asientor y que abrochen sus cinturones.
Muchas gracias.
- Es posible que se produzcan turbulencias, les rogamos tengan a bien abrochar sus cinturones antes de dormirse.
Muchas gracias.

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwetterzone

2.2.4.
Seite: 2

Уважаемые пассажиры

- Мы как раз летим в зоне плохих метеорологических условий. Для Вашей личной безопасности просим Вас застегнуть ремни.
Спасибо.

- Перед тем как вы уснёте просим вас застегнуть ремни, в случае пролёта зоны плохих метеорологических условиях.
Спасибо.

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwetterzone

2.2.4.
Seite: 3

Meine Damen und Herren
Würden Sie

- sich bitte anschnallen,
 - bitte Ihre Sitzgurte geschlossen halten,
- da wir ein Gebiet unruhigen Wetters durchfliegen.

(Die Sicherheitsbestimmungen schreiben vor, uns ebenfalls anzuschnallen. Bitten haben Sie daher Verständnis, daß wir für die Dauer der Turbulenz unseren Service nicht durchführen können. Danke.)

Ladies and gentlemen
Would you please

- fasten your seat-belts,
 - keep your seat-belts fastened
- as we are now flying through a bad weather zone.

(As we are also bound by safety regulations to remain seated with our seat-belts fastened we hope you will appreciate that under the circumstances we can not fulfil our usual services while the bumpiness lasts. Thank you.)

Mesdames et messieurs
Veuillez s'il vous plaît

- attacher vos ceintures de sécurité,
 - garder vos ceintures de sécurité attachées
- car nous traversons une zone de mauvais temps.

(Les prescriptions de sécurité nous contraignent également à nous attacher, et nous voyons, de se fait, obligés d'interrompre notre service pendant la durée de la turbulence. Nous vous prions de bien vouloir nous en excuser. Merci.)

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwettergene

2.2.4.
Seite: 4

Señoras y señores

- Les rogamos se abrochen los cinturones de seguridad.
- Les rogamos conserven los cinturones abrochados, estamos atravesando una zona de turbulencia local.

(Las leyes de seguridad nos obligan igualmente a abrochar nuestros cinborenes. Les rogamos disculpen el que no podemos continuar, nuestro servicio durante la duracion de la turbulencia. Gracias.)

Уважаемые пассажиры

- Сейчас мы пролетаем зону турбулентности.
Пристегните, пожалуйста, ремни и не курите.

(Просим понимания с вашей стороны, так как на это время мы вынуждены прекратить обслуживание пассажиров.
Спасибо.)

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwetterzone

2.2.4.
Seite: 5

2. Rückflug/Zwischenlandung

1. Meine Damen und Herren

Wir bedauern, Ihnen bekannt geben zu müssen, daß sich die Wetterverhältnisse in ... so verändert haben, daß sich der Kapitän entschließen mußte,

Umkehr	- nach ... zurückzufliegen
Weiterführung	- weiter nach ... zu fliegen
Zwischenlandung	- in ... zwischenzulanden.

Unsere Flugzeit bis ... beträgt ... Minuten. Über die Fortsetzung Ihres Fluges werden wir Sie so schnell wie möglich nach der Landung informieren.
Danke!

2. Ladies and gentlemen

We have to inform you that unfortunately weather conditions in ... have so deteriorated (got worse) that the captain has decided

Umkehr	- to return to ...
Weiterflug	- to fly on to ...
Zwischenlandung -	- to land in ...

The flight time to ... will be ... minutes. We shall inform you about the continuation of your flight (journey) as soon as possible after we have landed.
Thank you.

3. Mesdames et messieurs

Nous regrettons d'avoir à vous informer que les conditions météorologiques à ... se sont détériorées de telle sorte, que le commandant de bord a décidé

Umkehr	- de retourner à ...
Weiterflug	- de continuer le vol sur ...
Zwischenlandung	- de faire escale à

Nous atterrirons à ... d'ici ... minutes. Vous serez informés sur la continuation du vol (voyage) aussitôt que possible après l'atterrissage.
Merci.

Standardtexte
Während des Fluges - Schlechtwetterzone

2.2.4.
Seite: 6

4. Señoras y señores

Lamentamos tener que comunicarles que el tiempo en ... ha empeorado de tal manera que nuestro capitán se ha visto obligado a tomar la decisión de ...

Umkehr	- regresar a ...
Weiterflug	- atterizar en ...
Zwischenlandung	- hacer escala en ...

Nuestro vuelo durará aproximadamente ... horas y ... minutos. Después de la aterrizaje les informaremos a ustedes lo más pronto posible sobre la continuación del viaje (Vuelo).
Gracias.

5. Уважаемые пассажиры

К сожалению мы должны информировать вас об изменении метеорологических условий в ..., из за что командир корабля вынужден

- возвратиться в ...
- изменить маршрут и взять курс на ...
- совершить незапланированную промежуточную посадку в аэропорту города ...

Все дальнейшие сведения (информации) вы получите после посадки на аэродроме.
Спасибо.

Standardtexte
Vor und nach der Landung - Landevorbereitung/
Information der Transitpassagiere

2.3.1.
Seite: 1

Meine Damen und Herren
Wir befinden uns im Anflug auf Wir dürfen Sie bitten,
Ihre Rückenlehnen senkrecht zu stellen, die Sitzgurte wieder
anzulegen und das "Nicht-Rauchen-Zeichen" zu beachten.

Transitstation:

- Transitpassagiere werden gebeten, während der kurzen Aufenthaltzeit an Bord zu bleiben.
- Transitpassagiere werden gebeten, sich in den Warteraum zu begeben. Sie können Ihr Handgepäck an Bord lassen.
- Transitpassagiere werden gebeten sich mit ihrem gesamten Handgepäck in den Warteraum zu begeben.

Die genaue Landezeit in ... ist ... Uhr.
Die Temperatur beträgt ... Grad.

Ladies and gentlemen
We shall soon be landing in Would you please adjust
your seats to a vertical position and kindly fasten your
seat-belts and observe the "no smoking" signs.
Thank you.

Transitstation:

All transit passengers are kindly requested to

- remain on board during the short transit-period.
- proceed to the airport lounge. You may leave your hand-luggage on board.
- proceed to the transitroom, taking all handluggage with you.

The exact local time in ... is ... a.m./p.m.
The temperature is ... degrees centigrade.

Standardtexte
Vor und nach der Landung - Landevorbereitung/
Information der Transitpassagiere

2.3.1.
Seite: 2

Mesdames et messieurs

Nous allons atterrir d'ici peu à ... Veuillez avoir l'obligeance d'attacher à nouveau vos ceintures de sécurité et de redresser le dossier de vos sièges, et d'être attentifs, un peu plus tard, au signal "defense de fumer".

Transitstation:

Les passagers en transit sont priés

- de rester à bord, vu la brièveté de l'escale.
- de se rendre dans la salle de transit. Vous pouvez laisser les bagages à mains à bord.
- de se rendre dans la salle de transit avec tous leurs bagages à mains.

L'heure exacte à ... est de ... heure(s) ... minutes.
La température est de ... degrés.

Señoras y señores

Nos acereamos a ... Les regamos tengan la bondad de abrocharse de unero el cinburon y de pouver el respaldo del asiento en posición vertical y pougan atucución a la senal lumiuosa de "no fumar".

Transitstation:

Se ruega a los pasajeros en transito

- permanezcan a bordo del avion durante la escala
- desembarquen y se dirijan a la sala d' espera. Pueden ustedes dejar el equipaje de mano en el avion.
- tomen su equipaje de mano y se dirijan a la sala de espera.

En ... son ahora exatamente las ... Las temperatura al exterior ... grados.

Standardtexte
Vor und nach der Landung - Landevorbereitung/
Information der Transitpassagiere

2.3.1.
Seite: 3

Уважаемые пассажиры

Мы идём на посадку. Через несколько минут мы прибудем в аэропорт ...

Просим вас, поставить спинку вашего кресла в вертикальное положение, застегнуть ремни и не курить.

Transitstation:

- Просим транзитных пассажиров оставаться на борту во время промежуточной посадки.
- Транзитных пассажиров просим пройти в транзитный зал.
- Транзитных пассажиров просим пройти в транзитный зал и взять с собой свою ручную кладь.

Посадочное время в час/а/ов, ... минут.

Температура в градус/а/ов.

Standardtexte

2.3.1.

Vor und nach der Landung - Landevorbereitung/Information der Transitspassagiere

Seite: 4

Meine Damen und Herren

Wir möchten Sie bitten, das Rauchen einzustellen, da wir in wenigen Minuten landen.

Die genaue Zeit in ... ist ... Uhr ... Minuten.

Die Temperatur beträgt ... Grad.

Ladies and gentlemen

Please stop smoking now as we shall be landing in a few minutes.

The exact local time in ... is ... a.m./p.m.

The temperature is ... degrees centigrade.

Mesdames et messieurs

Nous vous prions de cesser de fumer car nous allons atterrir dans quelques minutes à ... L'heure exacte à ... est de ... heure(s) ... minutes. La température est de ... degrés.

Señoras y señores

Les rogamos dejen de fumar, vamos a aterrizar en ... dentro de unos minutos. Hora local son exactamente ...

La temperatura al exterior ... grados.

Уважаемые пассажиры

Через несколько минут мы садимся в Мы просим вас не курить.

Точное время в ... час/а/ов и ... минут.

Температура ... градус/а/ов.

Standardtexte
Vor und nach der Landung - Verabschiedung

2.3.2.
Seite: 1

Meine Damen und Herren
Wir dürfen Sie bitten, Ihren Sitzgurt geschlossen zu halten,
bis die Anschallzeichen ausgeschaltet werden.

Nach Turbulenz:

Wir bedauern sehr, daß dieser Flug wegen der Wetterlage so
unruhig verlaufen ist.

- und bitten um Ihr Verständnis, daß wir Ihnen keine Mahl-
zeit/Getränke anbieten konnten.

Flugkapitän ... und seine Besatzung möchten sich

Transitstation:

- von allen Fluggästen, die in ... aussteigen, verabschieden.

Endstation:

- von Ihnen verabschieden.

Besatzungswechsel:

- von Ihnen verabschieden, da in ... die Besatzung wechselt.

ohne Turbulenz:

- Wir hoffen, daß Ihnen der Flug gefallen hat.

Auf Wiedersehen und vielen Dank.

Ladies and gentlemen

Please remain fastened until the signs have been switched off.

Nach Turbulenz:

We are very sorry that our flight because of heavy turbulence
rather rough.

- and we hope you agree that under the circumstances we could
not provide our usual meal/refreshment service.

captain ... and his crew would like to

Transitstation:

- say good-bye to all passengers leaving us here in ...

Endstation:

- say good-bye to you.

Besatzungswechsel:

say good bye to you, as a new crew will be taking over.

Ohne Turbulenz:

- We hope you enjoyed your flight.

Thank you and good-bye.

10.02.1981
Ausgabe: 1



Standardtexte
Vor und nach der Landung - Verabschiedung

2.3.2.
Seite: 2

Mesdames et messieurs

Veuillez s'il vous plaît garder vos ceintures de sécurité attachées jusqu'à ce que le signal lumineux ait disparu.

Nach Turbulenz:

Nous regrettons vivement que ce vol ait été quelque peu mouvementé

- et que nous n'ayons pu des ce fait vous servir de (des) repas/boissons

Le commandant de bord ... et son équipage

Transitstation:

- désirent prendre congé des passagers qui descendent à ...

Endstation:

- vous dirent au-revoir.

Besatzungswechsel:

- vous disent au-revoir, car l'équipage change à ...

Ohne Turbulenz:

- nous espérons que ce vol vous a plu.

Merci et au-revoir.

Señoras y señores

Les rogamos conserven ustedes sus cinturones abrochados hasta que la señal luminosa encima de sus asientos se haya apagado. Gracias.

Nach Turbulenz:

- Lamentamos que a causa del mal tiempo al vuelo haya sido tan intranquilo y les rogamos disculpen el que no nos haya sido posible servirles la comida/refrescos.

El capitán ... y su tripulación se despiden de todos

Transitstation:

- los pasajeros que nos dejan aquí en ...

Endstation:

nuestros pasajeros.

Besatzungswechsel:

- nuestros pasajeros, y a, que una nueva tripulación nos recambia aquí en ...

10.02.1981
Ausgabe: 1



Standardtexte
Vor und nach der Landung - Verabschiedung

2.3.2.
Seite: 3

Ohne Turbulenz:

- esperamos que este vuelo con nosotros les haya gustado.
Gracias y adios.

Уважаемые пассажиры
Просим вас остаться на своих местах, пока не погаснет табло.

Nach Turbulenz:

Мы сожалеем, что по причине неблагоприятных метеорологических условий наш полёт проходил беспокойно.

Transitstation:

Мы хотим попрощаться с пассажирами, которые покидают нас здесь.

Endstation:

Мы хотим попрощаться с вами.

Besatzungswechsel:

Так как здесь происходит обмен экипажами самолётов, то мы должны попрощаться с вами.

Ohne Turbulenz:

Мы надеемся, что полёт вам понравился.
Спасибо и до свидания.

Gerd Ritter

Schwalbenweg 10

D-12526 Berlin

Tel./Fax. +49-(30)-672 19 09

10.02.1981
Ausgabe: 1

Standardtexte
Notverfahren - Vorbereitung der Notwasserung

2.4.2.
Seite: 1

Meine Damen und Herren

Bitte bewahren Sie Ruhe und beachten Sie folgende Anweisungen:

- Stellen Sie Ihre Rückenlehne senkrecht.
- Nehmen Sie die Schwimmweste unter Ihrem Sitz hervor.
- Legen Sie Ihrem Kind die Schwimmweste an und blasen Sie diese auf.
- Legen Sie Ihre Schwimmweste an, blasen Sie diese noch nicht auf.
- Schnallen Sie den Sicherheitsgurt fest um die Hüften.
- Nehmen Sie die Brille ab und entfernen Sie Ihr künstliches Gebiß.
- Öffnen Sie Ihren Kragen.
- Auf das Kommando "Festhalten" beugen Sie Ihren Oberkörper nach vorn.
- Kreuzen Sie Ihre Arme vor dem Kopf.
- Stemmen Sie Ihre Füße auf den Boden. Verharren Sie in dieser Haltung bis zum Stillstand des Flugzeuges.
- Nach der Landung lösen Sie Ihren Sicherheitsgurt. Benutzen Sie die Ihnen zugewiesenen Notausstiege.
- Blasen Sie die Schwimmweste erst im Wasser auf.

Ladies and Gentlemen

Please keep calm and observe the following instructions:

- Adjust the back of your seat into vertical position.
- Pull the life-jacket from underneath the seat.
- Put the life-jacket round your child and inflate it.
- Put on your life-jacket - do not inflate it yet.
- Fasten your seat belts firmly round your hips.
- Take off your spectacles and remove your artificial teeth.
- Open your collar.
- By command "hold tight" bend your body forward.
- Cross your arms in front of your head.
- Set your feet firmly on the floor. Remain like this until the aircraft has come to a stop.
- Open your safety belt after landing. Use the assigned emergency exit.
- Do not inflate your life-jacket before you are in the water.



Mesdames et Messieurs

Vous êtes priés de garder votre calme et d'exécuter les ordres suivantes:

- Relevez le dossier de votre fauteuil.
- Prenez le gilet de sauvetage de votre siège.
- Mettez à votre enfant le gilet et gonflez-le.
- Mettez votre gilet de sauvetage, ne le gonflez pas encore.
- Ajustez solidement la ceinture aux hanches.
- Retirez les lunettes et le dentier.
- Ouvrez le col.
- Au commandement "Tenez-vous" penchez-vous en avant.
- Croisez les bras devant la tête.
- Appuyez les pieds sur le sol. Gardez cette position jusqu'à l'arrêt de l'appareil.
- Après l'amerrissage détachez la ceinture et sortez de la sortie de secours désignée.
- Gonflez le gilet de sauvetage seulement dans l'eau.

Señoras y Señores

Por favor, conserven la calma y presten atención a las instrucciones siguientes:

- Coloque el respaldo de su asiento en forma vertical.
- Saque el chaleco salvavidas de debajo de su asiento o del depósito.
- Coloque el chaleco salvavidas a su niño y sople hasta que se infle de aire.
- Póngase su chaleco salvavidas, pero no le infle todavía.
- Ajuste firmemente el cinturón de seguridad en torno a las caderas.
- Qúitese las gafas y la dentadura postiza.
- Desabroche y abra el cuello de su blusa o camisa.
- A la orden de "sujetarse firmemente" incline hacia delante la parte superior del cuerpo. Cruce sus brazos delante de la cabeza.
- Apoye firmemente sus pies contra el suelo. Permanezca en esa posición hasta que pare el avión.
- Después del amaraje desabroche su cinturón de seguridad. Utilice la bajada de emergencia que se le señale.
- Infle de aire su chaleco salvavidas solamente en el agua.

Standardtexte
Notverfahren - Vorbereitung der Notlandung

2.4.1.
Seite: 1

Meine Damen und Herren

Bitte bewahren Sie Ruhe und beachten Sie folgende Anweisungen:

- Stellen Sie Ihre Rückenlehne senkrecht.
- Schnallen Sie den Sicherheitsgurt fest um die Hüften.
- Nehmen Sie die Brille ab und entfernen Sie Ihr künstliches Gebiß.
- Öffnen Sie Ihren Kragen.
- Auf das Kommando "Festhalten" beugen Sie Ihren Oberkörper nach vorn.
- Kreuzen Sie Ihre Arme vor dem Kopf.
- Stemmen Sie Ihre Füße fest auf den Boden. Verharren Sie in dieser Haltung bis zum Stillstand des Flugzeuges.
- Nach der Landung lösen Sie ihren Sicherheitsgurt.
- Benutzen Sie die Ihnen zugewiesenen Notausstiege.

Ladies and Gentlemen

Please keep calm and observe the following instructions:

- Adjust the back of your seat into vertical position.
- Fasten your seat-belts firmly round your hips.
- Take off your spectacles and remove your artificial teeth.
- Open your collar.
- By command "hold tight" bend your body forward.
- Cross your arms in front of your head.
- Set your feet firmly on the floor. Remain like this until the aircraft has come to a stop.
- Open your safety belts after landing. Use the assigned emergency exit.

Mesdames et Messieurs

Vous êtes priés de garder votre calme et d'exécuter les ordres suivantes:

- Relevez le dossier de votre fauteuil.
- Ajustez solidement la ceinture aux hanches.
- Retirez les lunettes et le dentier.
- Ouvrez le col.
- Au commandement "Tenez-vous" penchez-vous en avant. Croisez les bras devant la tête.
- Appuyez les pieds sur le sol. Gardez cette position jusqu'à l'arrêt de l'appareil.
- Après l'atterrissage détachez la ceinture et sortez de la sortie de secours désignée.

10.02.1981
Ausgabe: 1

Standardtexte
Notverfahren - Vorbereitung der Notlandung

2.4.1.
Seite: 2

Señoras y señores

Por favor, conserven la calma y presten atención a las instrucciones siguientes:

- Coloque el respaldo de su asiento en forma vertical.
 - Ajuste firmemente el cinturón de seguridad en torno a las caderas.
 - Quite las gafas y la dentadura postiza.
 - Desabroche y abra el cuello de su blusa o camisa.
 - A la orden de "sujetarse firmemente" incline hacia delante la parte superior del cuerpo. Cruce sus brazos delante de la cabeza.
 - Apoye firmemente sus pies contra el suelo. Permanezca en esa posición hasta que pare el avión.
 - Después del aterrizaje desabroche su cinturón de seguridad.
- Utilice la bajada de emergencia que se le señale.

Дорогие пассажиры

Сохраните спокойствие и соблюдайте следующие инструкции:

- Поставьте спинку кресла вертикально.
 - Плотно пристегните ремни вокруг пояса.
 - Снимите очки и зубной протез.
 - Откройте ваш воротник.
 - По команде "держаться" наклоните своё тело вперёд.
 - Скрестите руки перед головой.
 - Упирайтесь ногами в пол.
- Оставайтесь в этом положении до полной остановки самолёта.
- После посадки откройте ремни.
- Пользуйтесь указанными вам запасными выходами.

Inhalt

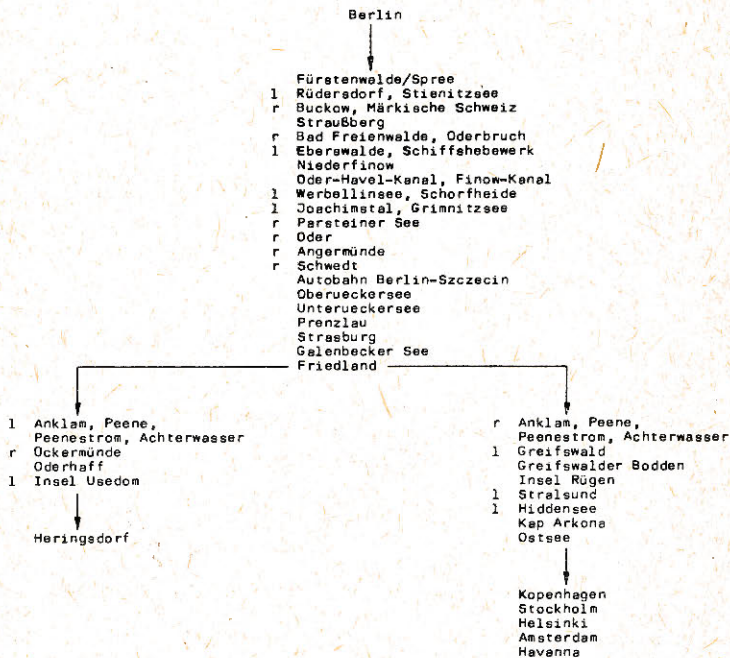
- 3.1. Inland
 - 3.1.1. Norden
 - 3.1.2. Südosten
 - 3.1.3. Südwesten, Westen
- 3.2. Ausland
 - 3.2.1. Nordeuropa und Kuba
 - 3.2.2. Nordosteuropa
 - 3.2.3. Südosteuropa
 - 3.2.4. Südeuropa
 - 3.2.5. Asien
 - 3.2.6. Afrika
- 3.3. Flugzeiten/Entfernungen/Zeitdifferenzen

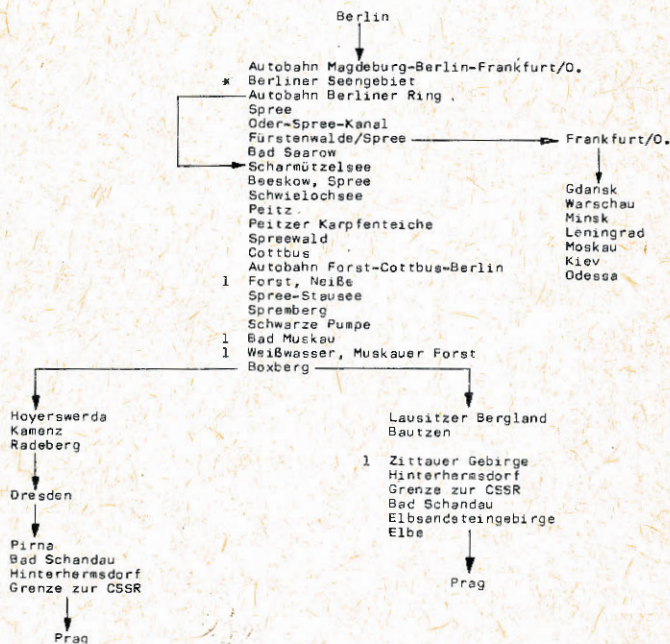
Gerd Ritter
Schwalbenweg 10
D-12526 Berlin
Tel./Fax. +49-(30)-672 19 09

Дорогие пассажиры

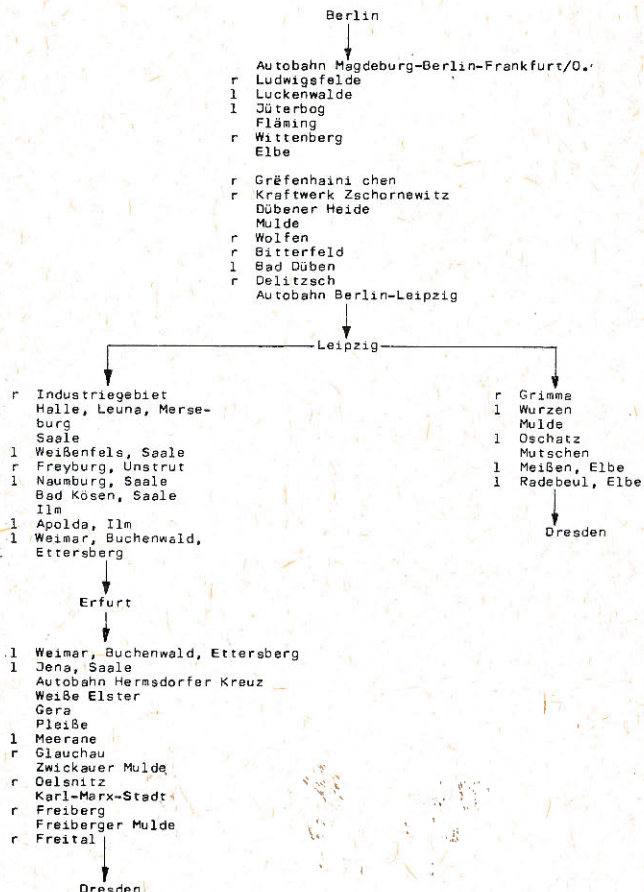
Сохраняйте спокойствие и соблюдайте следующие инструкции:

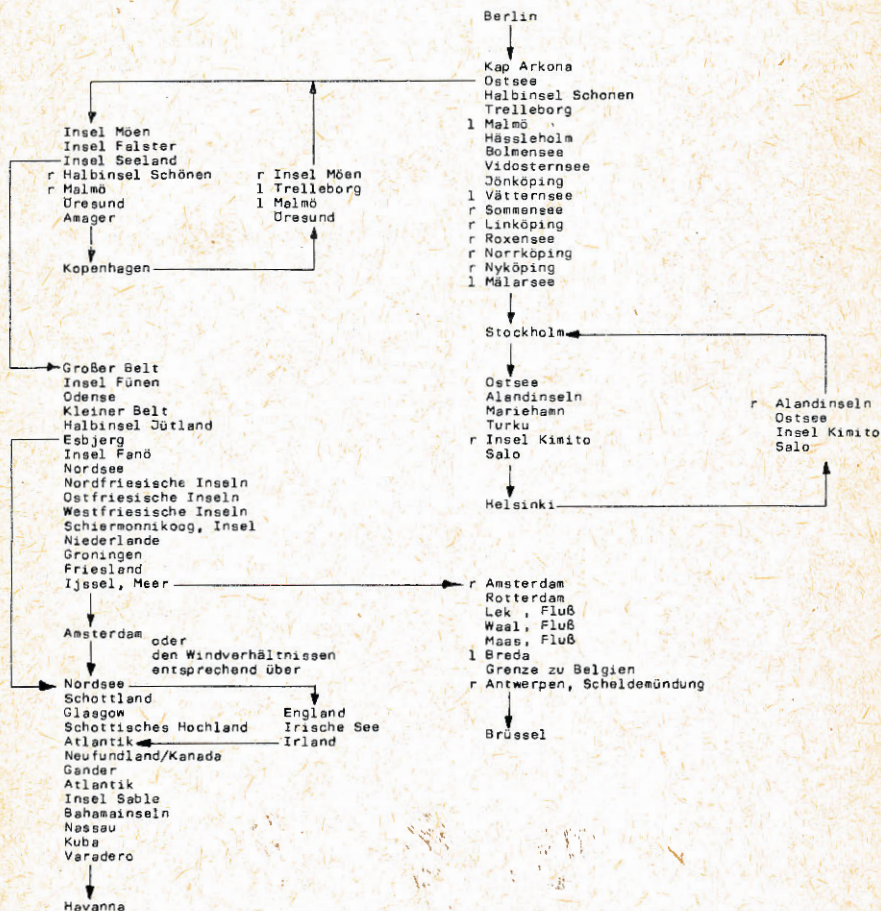
- Поставьте спинку кресла вертикально.
- Достаньте спасательный жилет из-под вашего кресла.
- Наденьте своему ребёнку спасательный жилет и надуйте его.
- Наденьте свой спасательный жилет, но ещё не надувайте его.
- Плотно пристегните ремни вокруг пояса.
- Снимите очки и зубной протез.
- Откройте ваш воротник.
- По команде "держаться" наклоните своё тело вперёд.
- Скрестите руки перед головой.
- Упирайтесь ногами в пол.
- Оставайтесь в этом положении до полной остановки самолёта.
- После посадки откройте ремни.
- Пользуйтесь указанными вам запасными выходами.
- Надувайте спасательный жилет только в воде.

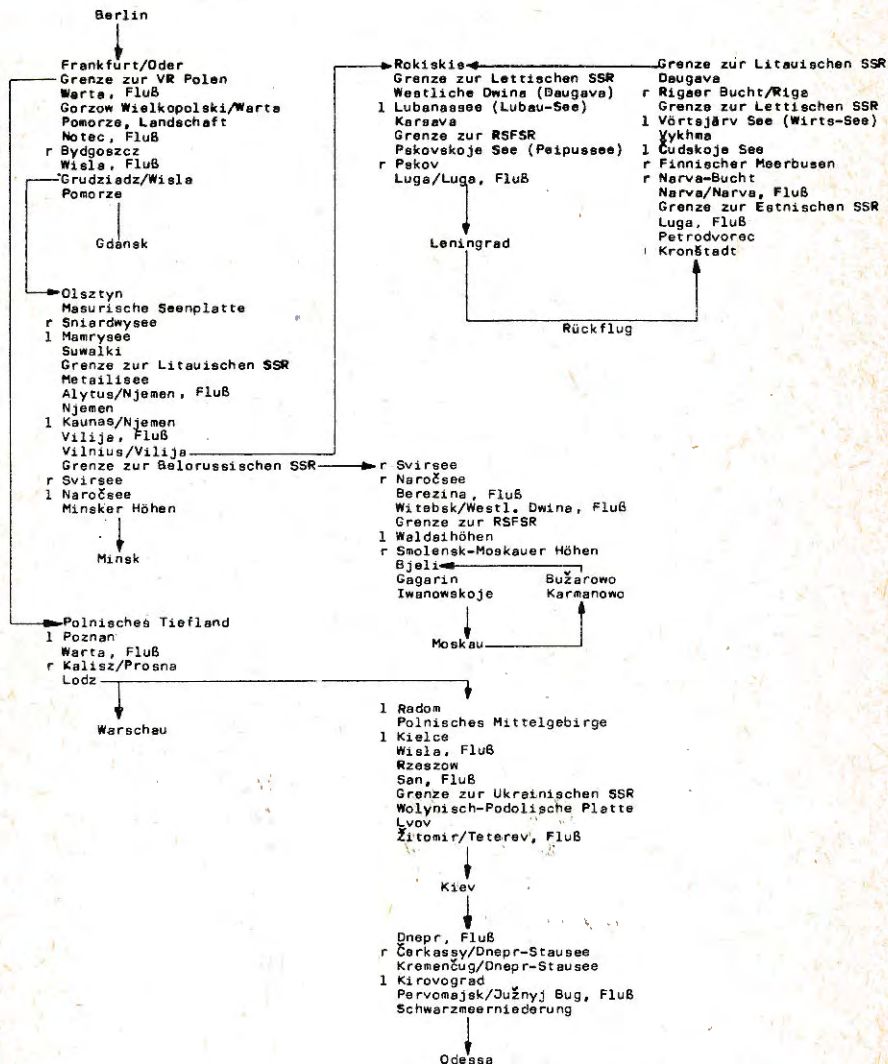


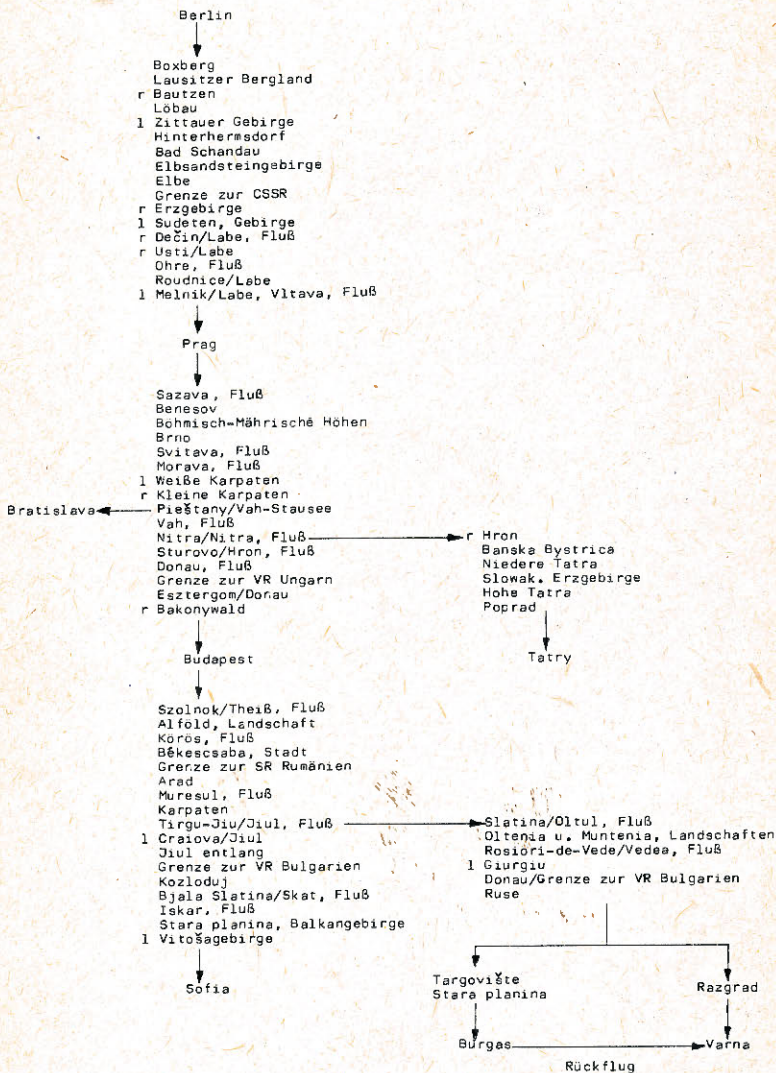


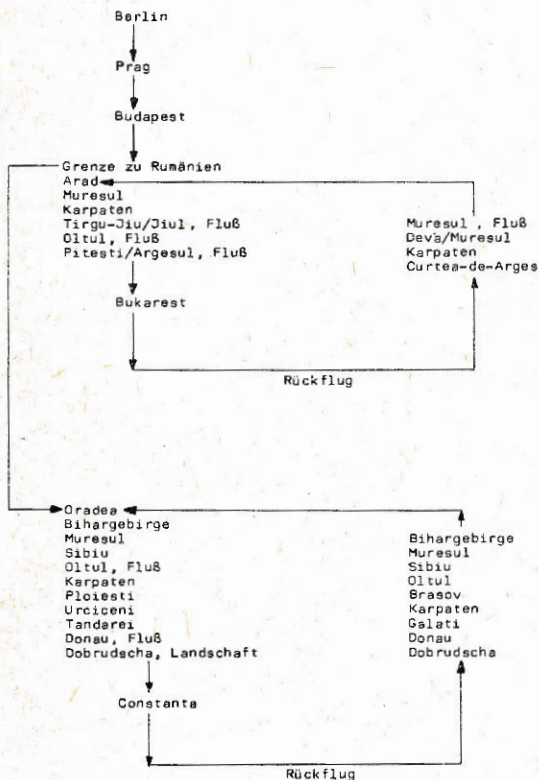
* (Großer Müggelsee, Langer See, Große Krampe, Seddinsee, Zeuthener See, Krüpelsee)

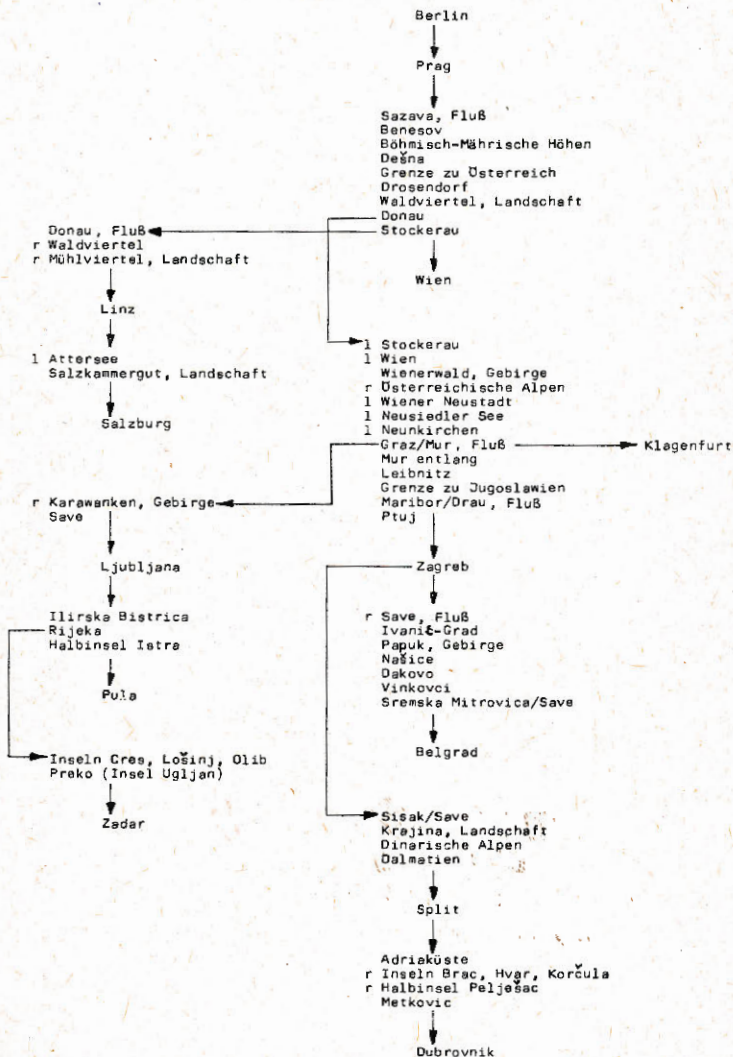


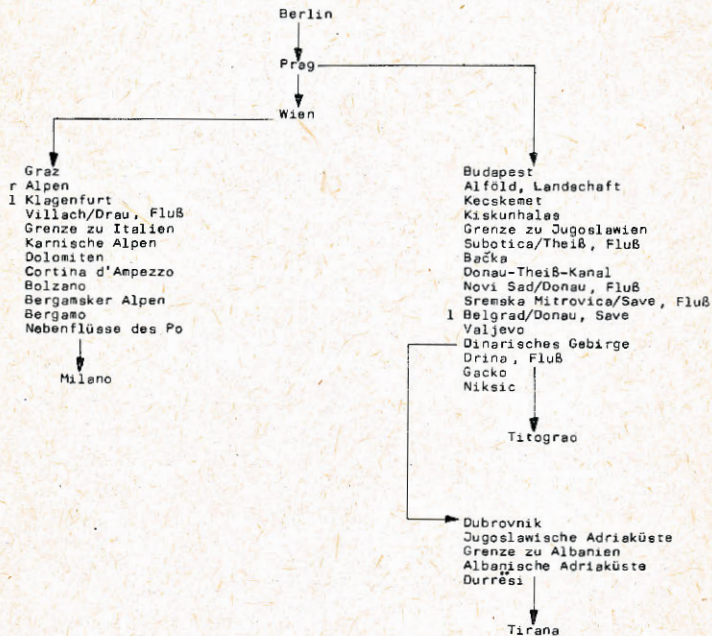






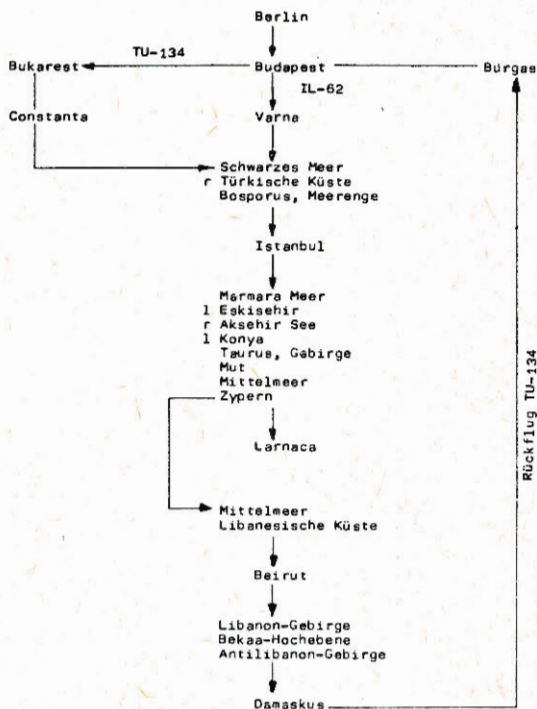


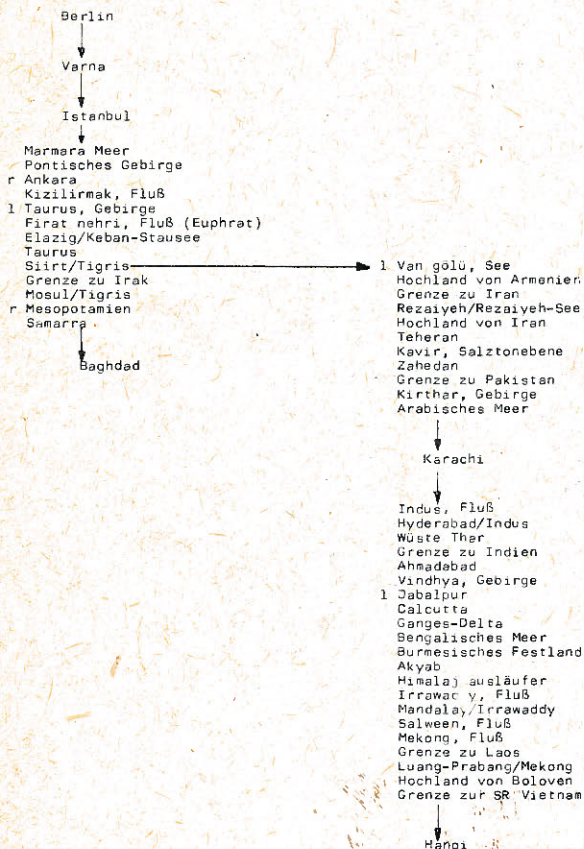


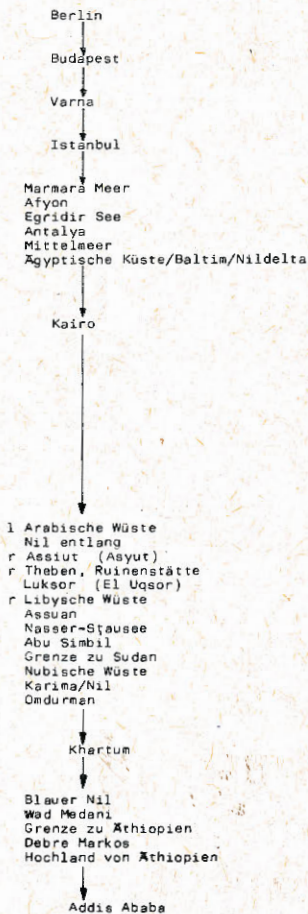


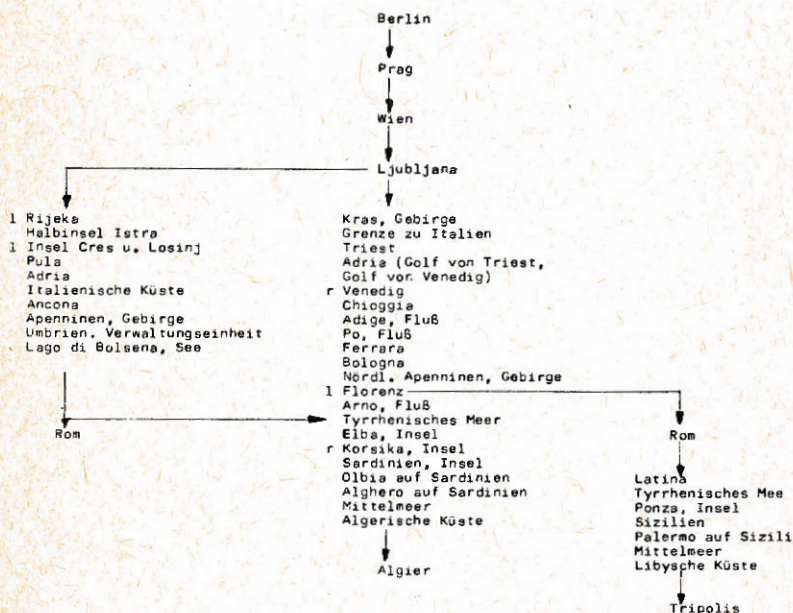


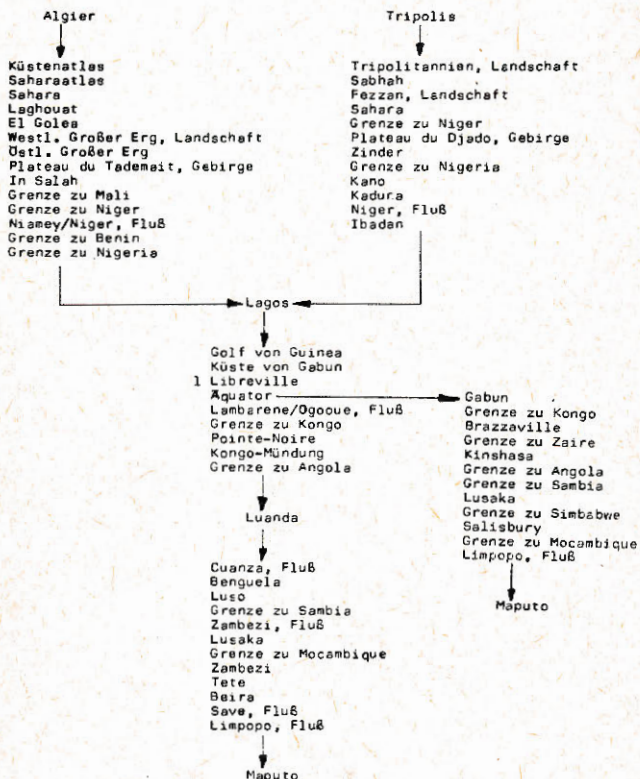
Berlin
↓
Prag
↓
Budapest
↓
Grenze zur SR Rumänien
Arad
Tirgu-Jiu
Grenze zur VR Bulgarien
Kozloduj
Bjela Slatina
Iskar, Fluß
Stara planina, Balkangebirge
r Sofia
r Rilagebirge
l Rodopen
r Pirinengebirge
Grenze zu Griechenland
Strymon, Fluß
Thessalonikē
Bucht v. Thessalonikē
Agäisches Meer
Euböa, Insel
↓
Athen













Startflugplatz	IATA-Code	Bestimmungsflugplatz	Flugzeiten IL-18 TU-134 IL-62 Std:Min		Entfernung km	Zeitdifferenz zu GMT
Berlin-Schönefeld	SXF	Addis-Abeba Bole	-	07:05	5750	+ 3
	ALG	Algier Dar el Beida	-	03:00	2380	+ 0 (01.11.-23.04.) + 1 (24.04.-29.10.)
	AMS	Amsterdam Schiphol	-	01:45	1170	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)
	ATH	Athen	-	02:55 02:35	2060 2030	+ 2 (01.11.-28.03.) + 3 (29.03.-26.09.)
	BGW	Baghdad International	-	04:30	3720	+ 3
	BEY	Beirut International	-	04:00 03:35	2940 2940	+ 2
	BEG	Belgrad	02:00	01:40	1150	+ 1
	BTS	Bratislava Ivanka	01:10	01:05	680	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)
	BRU	Brüssel International	-	02:00	1360	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)
	BUD	Budapest Ferihegy	01:30	01:15	840	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)
	BUH	Bukarest Otopeni	02:30	02:05	1440	+ 2 (01.11.-04.04.) + 3 (05.04.-26.09.)
	BOJ	Burgas International	02:50	02:25 02:10	1700	+ 2 (01.11.-04.04.) + 3 (05.04.-26.09.)
	CND	Constanta Cogolniceanu	02:50	02:20	1680	+ 2 (01.11.-04.04.) + 3 (05.04.-26.09.)
	DAM	Damaskus International	-	03:50	3080	+ 2
	DBV	Dubrovnik	-	01:50	1300	+ 1
	YQX	Gander	-	06:40	4860	- 3:30
	GRZ	Graz	01:20	01:10	750	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)
	HAN	Hanoi Noi Bai	-	12:30	10300	+ 7
	HAV	Havanna Jose Marti	-	11:30	8750	- 5 (01.11.-09.05.) - 4 (10.05.-28.09.)
	HEL	Helsinki Vantaa	-	02:05	1430	+ 2 (01.11.-28.03.) + 3 (29.03.-29.09.)
	IST	Istanbul Yesilkoy	-	02:35	1990	+ 3
	CAI	Kairo International	-	04:10	3300	+ 2
	KHI	Karachi Civil	-	07:05	5980	+ 5
	IEV	Kiew Borispol	02:30	02:05	1470	+ 3 (01.11.-31.03.) + 4 (01.04.-30.09.)
	KLU	Klagenfurt	01:30	01:15	850	+ 1
	CPH	Kopenhagen Kastrup	-	00:45	470	+ 1 (01.11.-28.03.) + 2 (29.03.-26.09.)

Startflugplatz	IATA-Code	Bestimmungsflugplatz	Flugzeiten		Entfernung km	Zeitdifferenz zu GMT
			IL-18 Std:Min	TU-134 IL-62 Std:Min		
Berlin-Schönefeld	SXF	Lagos	-	-	-	+ 1
	LOS	Murtala Muhammed	-	07:15	5870	
	LCA	Larnaca	-	-	-	+ 2
				03:35	2850	
	LED	Leningrad	02:45	02:20	1610	+ 3 (01.11.-31.03.)
		Pulkovo		-		+ 4 (01.04.-30.09.)
	LNZ	Linz	01:10	01:05	670	+ 1
	LJU	Ljubljana	01:30	01:10	840	+ 1
				-		
	MIL	Milano	-	01:50	1280	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Linate		-		+ 2 (29.03.-26.09.)
	MSQ	Minsk	01:55	01:40	1120	+ 3 (01.11.-31.03.)
				-		+ 4 (01.04.-30.09.)
	SVO	Moskau	02:50	02:20	1660	+ 3 (01.11.-31.03.)
		Sheremetjewo		02:10		+ 4 (01.04.-30.09.)
	OOS	Odesa	03:05	02:35	1810	+ 3 (01.11.-31.03.)
				-		+ 4 (01.04.-30.09.)
	PRG	Prag	00:40	00:35	320	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Ruzyně		-		+ 2 (29.03.-26.09.)
	PUY	Pula	01:45	01:30	1020	+ 1
				-		
	FCO	Rom	-	02:10	1480	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Fiumicino		-		
	SOF	Sofia	02:40	02:15	1570	+ 2 (01.11.-04.04.)
		International		-		+ 3 (05.04.-26.09.)
	SPU	Split	02:00	01:45	1110	+ 1
				-		
	ARN	Stockholm	-	01:30	1050	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Arlanda		-		+ 2 (29.03.-26.09.)
	TAT	Tatry	01:30	01:20	890	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Poprad		-		+ 2 (29.03.-26.09.)
	TIA	Tirana	02:35	02:15	1550	+ 1 (01.11.-25.04.)
		Rinas		-		+ 2 (26.04.-30.09.)
	TIF	Tripolis	-	03:30	2540	+ 2
		International		05:15	2560	
	VAR	Warsaw	02:50	02:25	1700	+ 2 (01.11.-04.04.)
		International		-		+ 3 (05.04.-26.09.)
	WAW	Warschau	01:00	00:55	570	+ 1 (01.11.-28.03.)
		Okecie		-		+ 2 (29.03.-26.09.)
	VIE	Wien	-	00:55	590	+ 1
		Schwechat		-		
	ZAD	Zadar	02:00	01:40	1150	+ 1
	ZAG	Zagreb	01:30	01:20	860	+ 1
				-		
	ZRH	Zürich	-	01:20	880	
				-		

Startflugplatz	IATA-Code	Bestimmungsflugplatz	Flugzeiten		Entfernung km	Zeitdifferenz zu GMT
			IL-18 Std:Min	TU-134 IL-62 Std:Min		
Dresden-Klotzsche	DRS	Budapest Feriegy	01:15	01:05	700	+ 1 (01.11.-28.03.)
	BUD	-	-	-	-	+ 2 (29.03.-26.09.)
	BOJ	Burgas International	02:45	02:10	1520	+ 2 (01.11.-04.04.)
	-	-	-	-	-	+ 3 (05.04.-26.09.)
	LED	Leningrad Pulkovo	02:45	02:20	1650	+ 3 (01.11.-31.03.)
	-	-	-	-	-	+ 4 (01.04.-30.09.)
	SVO	Moskau Sheremetjewo	03:00	02:30	1780	+ 3 (01.11.-31.03.)
Erfurt-Bindersleben	-	-	-	-	-	+ 4 (01.04.-30.09.)
	SOF	Sofia International	02:25	02:05	1430	+ 2 (01.11.-04.04.)
	-	-	-	-	-	+ 3 (05.04.-26.09.)
	TAT	Tatry Poprad	01:20	01:10	740	+ 1 (01.11.-28.03.)
	-	-	-	-	-	+ 2 (29.03.-26.09.)
	BUD	Budapest Feriegy	01:30	01:20	880	+ 1 (01.11.-28.03.)
	-	-	-	-	-	+ 2 (29.03.-26.09.)
Gander	HAV	Havanna Jose Marti	-	05:00	4020	- 5 (01.11.-14.03.)
	-	-	-	-	-	- 4 (15.03.-28.09.)
Kairo International	ADD	Addis-Abeba Bole	04:20	-	-	+ 3
	-	-	-	-	-	-
Karachi Civil	KRT	Khartum Civil	-	02:15	1720	+ 2
	-	-	-	-	-	-
Khartum Civil	HAN	Hanoi Noi Bai	-	05:10	4290	+ 7
	-	-	-	-	-	-
Lagos Murtala Muhammed	ADD	Addis-Abeba Bole	01:45	01:40	1060	+ 3
	-	-	-	-	-	-
Leipzig Schkeuditz	LAD	Luanda Belas	-	02:45	2140	+ 1
	-	-	-	-	-	-
Munich	MPM	Maputo Mavalane	-	07:00	5710	+ 2
	-	-	-	-	-	-
Prague	BUD	Budapest Feriegy	01:25	01:15	810	+ 1 (01.11.-28.03.)
	-	-	-	-	-	+ 2 (29.03.-26.09.)
Ruzhice	BOJ	Burgas International	02:50	02:20	1620	+ 2 (01.11.-04.04.)
	-	-	-	-	-	+ 3 (05.04.-26.09.)
Sofia	IEV	Kiew Borispol	02:45	02:20	1610	+ 3 (01.11.-31.03.)
	-	-	-	-	-	+ 4 (01.04.-30.09.)
Tbilisi	SVO	Moskau Sheremetjewo	03:00	02:35	1790	+ 3 (01.11.-31.03.)
	-	-	-	-	-	+ 4 (01.04.-30.09.)
Tbilisi	MPM	Maputo Mavalane	-	04:35	3640	+ 2
	-	-	-	-	-	-
Tbilisi	LCA	Larnaca	04:15	03:35	2610	+ 2
	-	-	-	-	-	-
Tripoli International	LOS	Lagos Murtala Muhammed	-	04:10	3310	+ 1
	-	-	-	-	-	-